



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA
Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)*

Naziv kolegija	Vježbe prevođenja – prirodne znanosti				akad. god.	2021./2022.
Naziv studija	Diplomski studij njemačkog jezika i književnosti – prevoditeljski smjer				ECTS	3
Sastavnica	Odjel za germanistiku					
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
Vrsta studija	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni	<input checked="" type="checkbox"/> sveučilišni	<input type="checkbox"/> stručni	<input type="checkbox"/> specijalistički		
Godina studija	<input type="checkbox"/> 1.	<input type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input checked="" type="checkbox"/> 5.	
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski	<input type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.
	<input type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> VI.	<input type="checkbox"/> VII.	<input type="checkbox"/> VIII.	<input checked="" type="checkbox"/> IX.	<input type="checkbox"/> X.
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Opterećenje		30	S	30	V	Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje <input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	SK-135 utorak 16-18 i četvrtak 16-18 sati		Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij			njemački i hrvatski
Početak nastave	5.10.2021.		Završetak nastave			27.01.2022.
Preduvjeti za upis kolegija	nema preduvjeta					
Nositelj kolegija	Marina Lovrić, viša lektorica					
E-mail	malovric@unizd.hr			Konzultacije	naknadno	
Izvođač kolegija	Marina Lovrić, viša lektorica					
E-mail	malovric@unizd.hr			Konzultacije	naknadno	
Vrste izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> e-učenje	<input type="checkbox"/> terenska nastava	
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo	
Ishodi učenja kolegija	Nakon položenog ispita iz ovoga kolegija studenti će: <ul style="list-style-type: none">• razumjeti i moći prevoditi tekstove na njemačkom i hrvatskom jeziku iz područja prirodnih znanosti: kemije, matematike, fizike, računarstva, biologije, geoznanosti, meteorologije i medicine• usvojiti stručnu terminologiju, koju će moći primijeniti i objasniti• biti će sposobni samostalno pronalaziti odgovarajuću stručnu literaturu• moći vrednovati svoje prevođenje• se moći služiti suvremenom tehnologijom kod prevođenja• moći samostalno pronaći jezične portale, odnosno stranice za pomoć pri prevođenju• moći sastaviti vlastiti glosar uz obrađene teme					
Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi	DNJP 7 - analiziranje: razumjeti i samostalno pripremati i prevoditi tekstove iz područja prirodnih znanosti (fizike, kemije, biologije, informatike, matematike, geoznanosti, meteorologije i medicine) na njemačkom i na hrvatskom jeziku, opisivati i razlikovati prevoditeljske tehnike, prepoznati mehanizme usmenog i pismenog prevođenja DNJP 8 - sintetiziranje: prevoditi tekstove iz područja prirodnih znanosti,					

* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	primijeniti postupke usmenog prevodenja, izrađivati glosare DNJP 9 - komentirati i uspoređivati prevoditeljske postupke i metode Generičke kompetencije: DNJP 10 - instrumentalne kompetencije: temeljno opće i specijalističko znanje iz područja studijskog programa, usmena i pisana komunikacija na njemačkom jeziku, vještine korištenja programskih alata pri izradi prijevoda DNJP 11 - interpersonalne kompetencije: komuniciranje s kolegama i suradnicima, sposobnosti timskog rada, uvažavanje raznolikosti, primjena etičkih načela i normi koji se koriste u struci DNJP 12 - sistemske kompetencije: sposobnost primjene znanja u praksi, razumijevanje kultura i običaja drugih zemalja a posebno zemalja njemačkog govornog područja (Njemačke, Austrije i Švicarske), sposobnost samostalnog rada i kreativnost				
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Predani prijevodi i glosari i redovno pohađanje nastave.				
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova	3. veljače i 17. veljače 2022.				1. rujna i 15. rujna 2022.
Opis kolegija	Kolegij sustavno razvija i uvježbava razumijevanje i prevodenje njemačkih i hrvatskih tekstova iz područja prirodnih znanosti: kemije, matematike, astronomije, informatike, geoznanosti, meteorologije, biologije, medicine, virologije i ekologije. Student/-ica uz svaku temu izrađuje glosar				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	Uvod u kolegij Prirodne znanosti / Naturwissenschaften Kemija / Chemie Matematika / Mathematik Fizika / Physik Astronomija / Astronomie Informatika / Informatik Geoznanosti / Geowissenschaften Meteorologija / Meteorologie Biologija / Biologie Medicina / Medizin Virologija / Virologie Ekologija / Ökologie				



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Obvezna literatura	<ul style="list-style-type: none">- Ingo Loa (Hrsg.), Allgemeinbildung, Naturwissenschaften, Das muss man wissen, Arena Verlag GmbH, Würzburg 2003- Izabrani i prilagođeni tekstovi na njemačkom i hrvatskom jeziku (M. Lovrić, viša lektorica)- DUDEN Schulwissen 5. bis 10. Klasse (6 Bände: Chemie, Physik, Biologie, Mathematik, Deutsch und Englisch), Dudenverlag, Berlin 2015- Hansen-Kokoruš / Matešić / Pečur-Medinger / Znika: Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik. Globus, Zagreb 2005.- DUDEN, Deutsches Universalwörterbuch
Dotatna literatura	<ul style="list-style-type: none">- Meyers Lexikon der Naturwissenschaften, Biologie, Chemie, Physik und Technik- razni jednojezični i dvojezični rječnici iz fundusa lektorske biblioteke (SK-135)
Mrežni izvori	<p>E-kolegij na e-platforni Merlin – poveznica https://moodle.srce.hr/2021-2022/course/view.php?id=96013</p> <p>Poveznice: digitalni rječnici, korpusi i drugo:</p> <p>https://de.wikipedia.org/wiki/Naturwissenschaft https://www.spektrum.de/ https://www.dwds.de/ - Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache https://enciklopedija.hr/ https://proleksis.lzmk.hr/ https://www.openthesaurus.de/ https://flexikon.doccheck.com/de/Spezial:Mainpage http://struna.ihj.hr/ https://hjp.znanje.hr/</p> <p>https://www.chemie.de/ https://www.mathematik.de/ https://biologie.de/ https://www.astronomie.de/</p> <p>http://www.duden.de/ http://www.linguee.de/ https://hr.glosbe.com/de/hr https://hr.glosbe.com/hr/de http://hypermedia.ids-mannheim.de/ http://www.dict.cc/</p>
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	<p>Samo završni ispit</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> 2 kolokvija i usmena provjera glosara ili pismeni završni ispit i usmena provjera glosara</p>
Način formiranja završne ocjene (%)	40% - predani pisani prijevodi tijekom semestra + 30% usmena provjera glosara + 30% završni pismeni ispit
Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	<65% nedovoljan (1)
	65-74% dovoljan (2)
	75-84% dobar (3)
	85-92% vrlo dobar (4)
	93-100% izvrstan (5)
Način praćenja kvalitete	<p><input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta</p> <p><input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice</p>



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	<input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u><i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru.</i></u></p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi.</p> <p>Provjera ishoda učenja u slučaju nastave na daljinu: U slučaju nastave na daljinu - 2 kolokvija i usmena provjera glosara na daljinu ili pismeni završni ispit i usmena provjera glosara na daljinu.</p> <p>Način formiranja završne ocjene (%) u slučaju nastave na daljinu: Formiranje ocjene: 40% - predani pisani prijevodi tijekom semestra + 30% usmena provjera glosara + 30% ocjene oba položena kolokvija</p>